专业课课程教学大纲模板（2017.6.30版）

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【商务英语翻译1】**

**【Translation Business English 1】**

一、基本信息（必填项）

**课程代码：**【0002015121】

**课程学分：**【2学分】

**面向专业：**【商务英语专业】

**课程性质：**【系级必修课】

**开课院系：外国语学院外语系**

**使用教材：**

教材【《商务英语翻译教程》 贺雪娟 外语教学与研究出版社 2007版】

参考书目【《商务英语翻译教程》 房玉靖、刘海燕 清华大学出版社 第一版

《国际商务英语翻译》 中国国际贸易学会商务专业培训考试办公室 中国商务出版社 第一版

《21世纪大学实用英语翻译教程》 翟象俊、蒋荷梅 复旦大学出版社 第一版】

**课程网站网址：**

**先修课程：**【商务英语； 国际贸易；外贸函电；外贸单证】

二、课程简介（必填项）

20世纪80年代以来，随着国际商务活动的发展和变化，我国外经贸也发生了深刻的变化，单一的货物贸易发展为涵盖货物贸易、服务贸易与技术贸易的“大经贸格局”。我国参与国际商务活动的范围也远远超出了外贸的传统范围。随着世界经济的发展，国际经贸活动的概念已升级为现代国际商务的广义概念，且国际商务的内涵在不断丰富，国际商务体系也成为开放的体系”。这种开放的体系带来了“商务英语”概念的复杂性，使得商务英语具有许多独特的语言现象，包括词汇用语、结构、文体风格等。商务英语翻译是在动态国际商贸英语环境下具有商务目的性的跨文化交际活动。随着网络技术的发展，商务活动交流形式也在不断更新，这意味着商务英语语篇类型也在不断增加，商务活动中所涉及的翻译也越来越复杂。商务英语翻译课程针对将要从事商务行业的专业人才开设的职业技能课程，这种技能需要经过专门训练才能掌握。课程将涉及语言知识、交际技能、专业知识、管理技能和文化背景等核心内容。

三、选课建议（必填项）

本课程适合高职高专层次商务英语专业二年级学生，商务英语翻译课程属于特殊用途英语的应用范畴，需要在掌握通用英语技能的基础上，具备相应的商务知识，并将两者结合起来加以运用。

四、课程与专业毕业要求的关联性（必填项）

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：  |  |
| LO21： |  |
| LO31：  |  |
| LO32：理解并掌握语言基本知识，熟练运用技能进行口语、写作表达 | ● |
| LO33： |  |
| LO34：掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。 | ● |
| LO35： |  |
| LO36： |  |
| LO41：遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。 | ● |
| LO51：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与时间来提出新设想。 | ● |
| LO61： |  |
| LO71： |  |
| LO81： |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果（必填项）（预期学习成果要可测量/能够证明）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期****学习成果** | **课程目标****（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO322 | 熟练运用英语语言基本技能进行口语、 | 课堂内补充大量翻译基础知识，并要求学生课后巩固，课内检查。 | 口头报告 |
| 2 | LO341 | 掌握商务活动的基本知识和基本技能 | 教师讲授，指定相应任务，要求学生按要求完成，贯穿整个课程教学中 | 课堂展示 |
| 3 | LO413 | 1.爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，充分认识本专业就业岗位在社会经济中的作用和地位，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 | 教学过程中引入从业人员资质，实践操作、及相关法律法规、合同等专业知识的讲解 | 课堂展示 |
| 4 | L0513 | 能用创新的方法或多种方法解决复杂问题或真实问题。 | 启发、讨论 | 课堂展示 |

六、课程内容（必填项）

本课程2学分,一学期内完成， 每周2学时，共32学时，课内实验16课时。

教学内容：

1、翻译概述及商英翻译基础知识

知道翻译的历史演变、翻译的概念、分类、过程和方法 2学时

2、商英翻译法和基本要求

理解商英的界定及翻译标准 2学时

3、不同商务文本的不同翻译标准

知道不同商务文本的翻译不同和各自特点 2学时

4、商英翻译中词语翻译的特点

 熟练运用商务英语中词语的翻译 2学时

5、商英翻译中句子翻译的特点

熟练运用商务英语中句子的翻译 2学时

6、商英翻译中语境和篇章翻译的特点

熟练运用商务英语中语篇的翻译 2学时

7、涉外商务信函简介

熟练运用涉外商务信函要素、风格特点 2学时

8、商务信函的文体特点及翻译

知道商务信函的文体特点，理解商务信函的翻译原则 2学时

9、合同及涉外商务合同的概念和结构特点

知道合同的概念和结构特点 2学时

10、涉外商务合同的文体特点及其翻译

 理解合同的文体特点及其翻译原则 2学时

11、广告及商务广告的概念和结构特点

知道广告及商务广告的概念和结构特点 2学时

12、商务广告的语言特点及翻译

理解商务广告的语言特点及翻译原则 2学时

七、课内实验名称及基本要求（选填，适用于课内实验）

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实验的内容简述。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 商英词语翻译 | 商务英语中词语的翻译 | 4 | 综合综合型 |  |
| 2 | 商英句子翻译 | 商务英语中句子的翻译 | 4 | 综合型 |  |
| 3 | 语境和篇章翻译 | 商务英语中语篇的翻译 | 4 | 综合型 |  |
| 4 | 涉外商务信函 | 商务信函要素、风格特点、文体特点 | 4 | 综合型 |  |
|  |  |  |  |  |  |

七、实践环节各阶段名称及基本要求（选填，适用于集中实践、实习、毕业设计等）

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 随堂考试 | 55% |
| X1 | 随堂口试 | 15% |
| X2 | 课堂展示 | 15% |
| X3 | 课堂展示 | 15% |

八、评价方式与成绩（必填项）

撰写人： 钱颖 系主任审核签名：

审核时间：